



Załącznik nr 3

do zapytania ofertowego nr **CUPT.DO.OZ.25.5.2017.1.IM**

## ISTOTNE POSTANOWIENIA UMOWY

### § 1

#### PRZEDMIOT UMOWY

1. Zamawiający zamawia, a Wykonawca przyjmuje do wykonania realizację usługi polegającej na wykonywaniu tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język angielski oraz z języka angielskiego na język polski (zwanym w dalszej części Umowy każdorazowo „usługą” lub „tłumaczeniem”), na warunkach określonych w Umowie, w tym zgodnie z Opisem Przedmiotu Umowy, stanowiącym Załącznik nr 3 do Umowy oraz Formularzem ofertowym Wykonawcy, którego kserokopia stanowi Załącznik nr 4 do Umowy.

### §2

#### TERMIN I WARUNKI REALIZACJI

1. Umowa zostaje zawarta na czas określony do dnia 31 grudnia 2021 r. lub do wyczerpania kwoty wskazanej w § 4 ust. 1 Umowy, jeżeli wyczerpanie kwoty nastąpi przed wskazaną powyżej datą.
2. Przedmiot Umowy realizowany będzie sukcesywnie, w zależności od bieżących potrzeb Zamawiającego.
3. Każdorazowo Zamawiający drogą mailową, na adres wskazany w § 7 ust. 3 pkt 2 Umowy, przekaże Wykonawcy zamówienie na usługę, zawierające pliki przekazane do tłumaczenia oraz wskaże tryb wykonania zamówienia, o którym mowa w ust. 4 poniżej.
4. Termin na wykonanie usługi będzie zależał od liczby stron przekazanych do przetłumaczenia i będzie wynosić:
  - 1/ 7 dni kalendarzowych – z zastrzeżeniem pkt 2, 3 i 4 poniżej,
  - 2/ 3 dni robocze – w przypadku zamówienia pilnego, z zastrzeżeniem, że tryb pilny dotyczyć może tylko tłumaczeń nieprzekraczających 10 stron do przetłumaczenia, (przy czym tryb pilny może być zastosowany w ciągu trwania Umowy maksymalnie do 284 stron przekazanych do tłumaczenia),
  - 3/ 24 godziny – w przypadku zamówienia ekspresowego z zastrzeżeniem, że termin liczony będzie jedynie w dni robocze oraz, że tryb ekspresowy dotyczyć może tylko Tłumaczeń nieprzekraczających 3 stron do przetłumaczenia, (przy czym tryb ekspresowy może być zastosowany w ciągu trwania Umowy maksymalnie do 216 stron przekazanych do tłumaczenia).
  - 4/ 14 dni kalendarzowych - w przypadku tłumaczeń przekraczających 50 stron do przetłumaczenia.Tryb pilny i ekspresowy nie może być zastosowany do tłumaczeń z języka angielskiego na język polski. Terminy na wykonanie zobowiązań ustala się według przepisów ustawy z dnia z dnia 23 kwietnia 1964 r. kodeks cywilny (Dz.U.2016.380 ze zm.).

5. Tłumaczenia będą przekazywane Zamawiającemu za pomocą poczty elektronicznej na adres wskazany przez Zamawiającego oraz każdorazowo na adres [cupt@cupt.gov.pl](mailto:cupt@cupt.gov.pl). Dodatkowo Wykonawca jest zobowiązany także przestać zaakceptowane przez Zamawiającego tłumaczenie pocztą tradycyjną na adres Zamawiającego.
6. Podstawą obliczenia ceny usługi jest ilość stron do przetłumaczenia. Strona oznacza: 1600 znaków ze spacjami.  
Wykonawca ustala ilość stron do przetłumaczenia i przedstawia ją do akceptacji Zamawiającemu. Po akceptacji Zamawiającego Wykonawca przystępuje do realizacji usługi. Termin o którym mowa w ust. 4 jest liczony od akceptacji przez Zamawiającego ilości stron do przetłumaczenia.
7. Liczbę stron ustala się przez podzielenie liczby znaków ze spacjami w tekście przekładu przez 1600 i zaokrąglenie wyniku do 0,5 strony.
8. Zamawiający w terminie 7 dni roboczych od otrzymania tłumaczenia od Wykonawcy zweryfikuje otrzymany dokument. W przypadku uwag, tłumaczenie jest zwracane Wykonawcy wraz z uwagami. Wykonawca w terminie 2 dni roboczych przekazuje Zamawiającemu tłumaczenie uwzględniające uwagi Zamawiającego albo odmawiające uwzględnienia uwag wraz z uzasadnieniem odmowy. Postanowienie ust. 3 i 5 stosuje się odpowiednio.
9. Zmiany których mowa w ust. 8 wliczone są w wynagrodzenie Wykonawcy wskazane w §4 Umowy.

### § 3

#### ZASADY WYKONANIA UMOWY

1. Strony zobowiązują się do wzajemnej współpracy niezbędnej do prawidłowego wykonania Umowy. Każda ze Stron zobowiązuje się do niezwłocznego zawiadomienia drugiej Strony o zajściu okoliczności mogących spowodować niewykonanie lub nienależyte wykonanie Umowy.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonania Umowy z należytą starannością wynikającą z profesjonalnego charakteru prowadzonej przez niego działalności. Wykonawca oświadcza ponadto, że posiada niezbędną wiedzę, kwalifikacje i doświadczenie, a także zaplecze majątkowe i osobowe konieczne do prawidłowego wykonania Umowy.
3. Strony zobowiązują się wzajemnie do zachowania w poufności informacji, jakie uzyskały w związku z zawarciem, wykonaniem i rozwiązaniem niniejszej Umowy.

### § 4

#### WYNAGRODZENIE

1. Całkowite wynagrodzenie z tytułu realizacji Umowy, nie może przekroczyć kwoty brutto **złoty** (słownie złotych: .....), w tym należny podatek VAT wg obowiązujących przepisów.
2. Kwota należnego wynagrodzenia za realizację poszczególnych usług, zostanie każdorazowo wyliczona na podstawie iloczynu liczby stron i ceny jednostkowej strony, wskazanej w:  
Formularzu ofertowym, którego kserokopia stanowi Załącznik nr 4 do Umowy, tj.:
  - 1) ..... **złoty brutto (w tym należny podatek VAT) za stronę pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski** (słownie złotych: .....), w tym wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich ..... **złoty brutto** (słownie złotych: .....00/100)
  - 2) ..... **złoty brutto (w tym należny podatek VAT) za stronę pisemnego tłumaczenia z języka angielskiego na język polski** (słownie złotych: .....), w tym wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich ..... **złoty brutto** (słownie złotych: .....00/100)

- 3) ..... złotych brutto (w tym należny podatek VAT) za stronę pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski wykonanego w trybie pilnym (słownie złotych: .....). w tym wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich ..... złotych brutto (słownie złotych: .....00/100)
  - 4) ..... złotych brutto (w tym należny podatek VAT) za stronę pisemnego tłumaczenia z języka polskiego na język angielski wykonanego w trybie ekspresowym (słownie złotych: .....). w tym wynagrodzenie za przeniesienie praw autorskich ..... złotych brutto (słownie złotych: .....00/100)
3. Podpisany bez zastrzeżeń, po wykonanej usłudze Protokół Odbioru, którego wzór stanowi Załącznik nr 5 do Umowy, stanowić będzie podstawę do wystawienia faktury przez Wykonawcę, z zastrzeżeniem iż Protokół Odbioru podpisany będzie każdorazowo po wykonaniu danego tłumaczenia i po dokonaniu weryfikacji tłumaczenia przez Zamawiającego oraz dokonaniu ewentualnych korekt przez Wykonawcę, o których mowa w § 2 ust. 8 Umowy.
  4. Protokół odbioru ze strony Zamawiającego może podpisać: Dyrektor CUPT, Główny Księgowy, Dyrektor Departamentu/Biura, Doradca Dyrektora CUPT lub osoby upoważnione przez Dyrektora CUPT, w zależności od tego która komórka organizacyjna Zamawiającego zleca tłumaczenie.
  5. Protokół odbioru ze strony Wykonawcy może podpisać osoba upoważniona do jego reprezentacji.
  6. Wynagrodzenie, o którym mowa w ust. 2 płatne będzie każdorazowo przelewem na rachunek bankowy Wykonawcy o numerze ....., w terminie 21 dni od daty dostarczenia do siedziby Zamawiającego prawidłowo wystawionej faktury. Zapłata następuje z chwilą obciążenia rachunku Zamawiającego.

## § 5

### ODPOWIEDZIALNOŚĆ ZA NIWYKONANIE LUB NIENALEŻYTE WYKONANIE UMOWY

1. Zamawiający zastrzega sobie prawo do odstąpienia od Umowy:
  - 1) jeżeli łączna wysokość kar umownych przekroczy 10% wysokości całkowitego wynagrodzenia brutto, określonego w § 4 ust. 1 Umowy,
  - 2) w przypadku gdy Wykonawca odmówi wykonania usługi co najmniej 2 razy lub wykona usługę z naruszeniem terminów, o których mowa w § 2 ust. 4 lub § 2 ust. 8 Umowy co najmniej 3 razy,
  - 3) w przypadku gdy Wykonawca co najmniej 2 razy przekaze tłumaczenie, co do którego Zamawiający złoży istotne uwagi, w szczególności przekaze niepełne tłumaczenie lub w przypadku gdy Wykonawca co najmniej 2 razy niezasadnie odmówi uwzględnienia uwag, o których mowa w § 2 ust. 8 Umowy.
2. Zamawiający może skorzystać z prawa do odstąpienia od Umowy w terminie 7 dni roboczych od dnia wystąpienia przesłanki umożliwiającej odstąpienie od Umowy. Rozwiązanie Umowy następuje z chwilą skutecznego doręczenia Wykonawcy pisemnego oświadczenia o odstąpieniu od Umowy i nie ma mocy wstecznej.
3. Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne w następujących przypadkach:
  - a/ w razie uchybienia terminom, o których mowa w § 2 ust. 4 lub § 2 ust. 8 - karę umowną w wysokości 3% wartości tłumaczenia ustalonego zgodnie z § 4 ust. 2 Umowy – za każdy dzień opóźnienia,
  - b/ w razie odstąpienia od Umowy przez Zamawiającego - karę umową w wysokości 15 % kwoty wynagrodzenia, o którym mowa w § 4 ust. 1 Umowy.

4. Zapłata kary umownej nastąpi przelewem na wskazany przez Zamawiającego rachunek bankowy w terminie 7 dni od dnia doręczenia Wykonawcy pisemnego wezwania do jej zapłaty.
5. W przypadku bezskutecznego upływu terminu, o którym mowa w ust. 4, Zamawiający może potrącić swoją wierzytelność z tytułu kar umownych z wierzytelności Wykonawcy z tytułu wynagrodzenia. O dokonaniu potrącenia Zamawiający zawiadamia pisemnie Wykonawcę nie później niż w dniu dokonania potrącenia.
6. Zamawiający ma prawo do dochodzenia odszkodowania przekraczającego wysokość zastrzeżonych kar umownych na zasadach ogólnych Kodeksu cywilnego.

## **§ 6**

### **Prawa autorskie**

1. Autor tłumaczenia zobowiązuje się przenieść na Zamawiającego całość praw autorskich do tłumaczenia w ramach wynagrodzenia o którym mowa w § 4 ust. 2 Umowy, bez żadnych ograniczeń czasowych i terytorialnych, na wszelkich znanych w chwili zawarcia niniejszej Umowy polach eksploatacji, a w szczególności w zakresie:
  - 1) utrwalenia i zwielokrotnienia tłumaczenia – wytwarzanie dowolną techniką, w tym drukarską, reprograficzną, zapisu magnetycznego oraz techniką cyfrową,
  - 2) obrotu oryginałem lub egzemplarzami tłumaczenia – wprowadzenie do obrotu, użyczenia, najem oryginału lub egzemplarzy tłumaczenia,
  - 3) wprowadzania do obrotu nośników zapisów wszelkiego rodzaju, w tym np. CD, DVD, Blue-ray, a także publikacji wydawniczych realizowanych na podstawie tłumaczenia lub z jego wykorzystaniem,
  - 4) wszelkiego rozpowszechniania, w tym wprowadzania zapisów tłumaczenia do pamięci komputerów i serwerów sieci komputerowych, w tym ogólnie dostępnych w rodzaju Internet i udostępniania ich użytkownikom takich sieci,
  - 5) przekazywania lub przesyłania zapisów tłumaczenia pomiędzy komputerami, serwerami i użytkownikami (korzystającymi), innymi odbiorcami, przy pomocy wszelkiego rodzaju środków i technik,
  - 6) publicznego udostępniania tłumaczenia, zarówno odpłatnego, jak i nieodpłatnego, w tym w trakcie prezentacji i konferencji oraz w taki sposób, aby każdy mógł mieć do niego dostęp w miejscu i w czasie przez siebie wybranym, w tym także w sieciach telekomunikacyjnych i komputerowych lub w związku ze świadczeniem usług telekomunikacyjnych, w tym również - z zastosowaniem w tym celu usług interaktywnych.
2. Wykonawca upoważnia również Zamawiającego do rozporządzania oraz korzystania z utworów stanowiących opracowanie tłumaczenia, w zakresie wskazanym w ust. 1 powyżej. Wskazane upoważnienie może być przenoszone na osoby trzecie bez konieczności uzyskiwania odrębnej zgody.
3. Przejście praw autorskich do tłumaczenia nastąpi z momentem podpisania Protokołu Odbioru bez zastrzeżeń.

## **§ 7**

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

1. Wszelka korespondencja pomiędzy Stronami wymaga zachowania formy pisemnej. Za równoznaczną z formą pisemną przyjmuje się elektroniczną formę pisma (e-mail). Strony zobowiązane są do wzajemnego informowania się o każdej zmianie adresu do korespondencji oraz innych istotnych dla należytego wykonania Umowy danych. W razie zaniechania obowiązku poinformowania o zmianie adresu, korespondencję wysłaną na adres dotychczasowy uznaje się za doręczoną prawidłowo.
2. W zakresie nieuregulowanym Umową zastosowanie mają przepisy prawa powszechnie obowiązującego, w tym przepisy Kodeksu cywilnego oraz ustawy o prawie autorskim i prawach pokrewnych.
3. Osobami upoważnionymi do dokonywania uzgodnień (w szczególności: przesyłania plików do tłumaczenia, kontaktów z Wykonawcą, czynności wynikających z §2 ust. 5 Umowy) w trakcie realizacji umowy z wyłączeniem prawa do podpisywania protokołów odbioru, są:
  - 1) ze strony Zamawiającego –  
.....
  - 2) ze strony Wykonawcy -  
.....
4. Zmiana osób, wskazanych w ust. 3 oraz w § 4 ust. 4 Umowy wymaga poinformowania drugiej Strony na piśmie i nie stanowi zmian treści Umowy. Za równoznaczną z pisemną formą powiadomienia przyjmuje się w tym przypadku, również zawiadomienie przesłane drogą elektroniczną, na adresy e-mail:
  - 1) [cupt@cupt.gov.pl](mailto:cupt@cupt.gov.pl) - (Zamawiający),
  - 2) ..... - (Wykonawca).
5. Umowa została sporządzona w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze Stron.
6. Wszystkie załączniki wymienione poniżej stanowią integralną część Umowy:
  - 1) Akt powierzenia pełnienia obowiązków Dyrektora CUPT z dnia 02.03.2016 r.- kserokopia potwierdzona za zgodność z oryginałem.
  - 2) Wydruk CEiDG lub KRS dotyczący Wykonawcy.
  - 3) Opis Przedmiotu Umowy.
  - 4) Kserokopia Formularza ofertowego Wykonawcy.
  - 5) Wzór Protokołu Odbioru.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**



Załącznik nr 5 do Umowy

## PROTOKÓŁ ODBIORU

usługi Tłumaczenia pisemnego świadczonego dla CUPT w dniu .....

Dnia ..... dokonano odbioru usługi tłumaczenia pisemnego, zgodnie z Zamówieniem złożonym w dniu .....

Zamawiający oświadcza, że nie wnosi uwag do tłumaczenia.

Niniejszy protokół stanowi podstawę do wystawienia faktury przez Wykonawcę zgodnie z zapisami umowy o świadczenie usługi tłumaczeń nr ..... - w ramach Zamówienia z dnia.....  
nr ..... (wpisać kolejny numer zamówienia)

**Wykonawca**

**Zamawiający**

.....

(czytelny podpis)

.....

(czytelny podpis)